

mixing”的译文中,在“混炼”后面增加“效果”或“结果”二字更为通顺。

③此句中“it has been noted……”是无人称被动语态句,译成汉语可加上主语译为“有人指出……”。“from,say,2Mg to15Mg”中的“say”是插入话,意为“比如说”。

## 英译汉常见错误实例

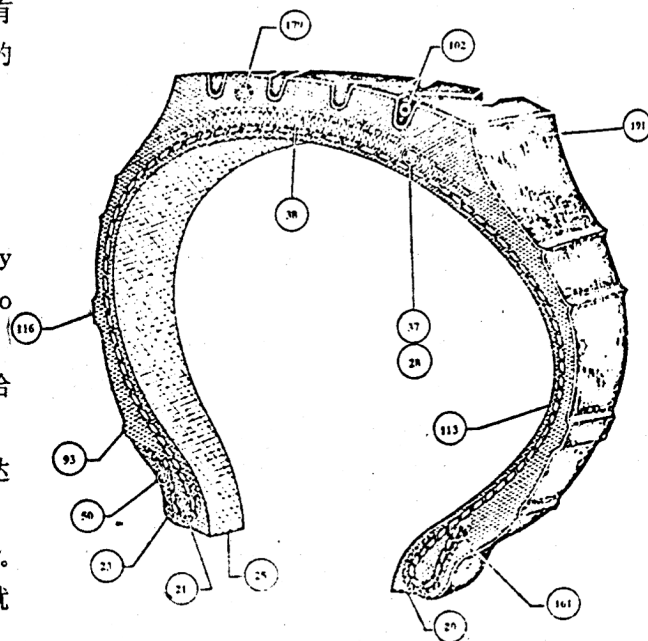
Such a compound would not necessarily be excepted to show optimum adhesion to any given tire cord.

误:这种胶料必定不可能得到与任何给定轮胎帘线的最佳粘合。

正:这种胶料未必能和任何一种帘线达到最佳粘合。

注:“not necessarily be”是未必的意思。“any given”不必译成“任何给定的”,这里就是任何一种的意思。

## 看图学英语



## 小 词 典

### ——汽车实用英语

|          |                                   |
|----------|-----------------------------------|
| 前置发动机小客车 | front engined car                 |
| 前轮驱动小客车  | front-wheel drive car (f-w-car)   |
| 燃料电池小客车  | fuel cell car                     |
| 客货两用小客车  | estate car, estate                |
| 市区小客车    | city car, urban car               |
| 租赁小客车    | U drive-it -car                   |
| 出租小客车    | taxicar, taximeter car, motor cab |
| 流动出租小客车  | cruiser, cruising taxi            |
| 廉价小客车    | tin lizzie                        |
| 大型高级小客车  | limousine                         |
| 豪华小客车    | luxury car                        |
| 超高级小客车   | super-luxury model car            |
| 福特公司 T 型 |                                   |
| 发动机小客车   | Model T Ford                      |

|        |                                  |          |
|--------|----------------------------------|----------|
| 20     | Bead base                        | 胎圈底部     |
| 21     | Bead core, bead bundle           | 钢丝圈      |
| 23     | Bead heel                        | 胎踵       |
| 25     | Bead toe                         | 胎趾       |
| 28, 37 | Belt, bracing ply                | 带束层      |
| 38     | Breaker                          | 缓冲层(斜交胎) |
| 50     | Chafer                           | 胎圈包布     |
| 93     | Fitting line, Rim centering rib  | 装配线      |
| 102    | Groove                           | 花纹沟      |
| 113    | Innerliner, liner                | 气密层      |
| 116    | Kerbing rib, curb rib, scuff rib | 防擦线      |
| 161    | Ply turn-up                      | 帘布反包端头   |
| 179    | Rib                              | 花纹条      |
| 191    | Shoulder area                    | 胎肩区      |